

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра прикладной лингвистики**

Аннотация к дипломной работе

**«Особенности перевода предложений с деепричастиями
на китайский язык»**

Лю Ситун,

руководитель Скворцова Наталья Николаевна

2014

РЕФЕРАТ

Ключевые слова: ДЕЕПРИЧАСТИЕ, ДЕЕПРИЧАСТНЫЙ ОБОРОТ, ГЛАГОЛ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ, ГРАММАТИКА, ПЕРЕВОД, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Объектом исследования являются предложения с деепричастиями и их переводческие соответствия.

Предмет исследования – способы и средства китайского языка, используемые для передачи содержания предложений с деепричастиями.

Цель работы – выявить особенности перевода предложений с деепричастиями на китайский язык на материале художественных текстов (произведений А.П. Чехова и И.А. Бунина).

Основной метод исследования – описательный.

Структура и объем работы. Дипломная работа состоит из введения, четырёх глав, заключения и списка использованной литературы. Объем дипломной работы составляет 50 страниц. Список использованной литературы включает 41 наименование.

Актуальность темы дипломной работы определяется тем, что деепричастные конструкции русского языка недостаточно изучены в аспекте перевода, между тем в русскоязычной художественной литературе они широко распространены. Определение языковых средств достижения эквивалентности при переводе русского деепричастия на китайский язык актуально для теории, практики и дидактики перевода.

Научная новизна. При наличии лингвистических исследований по проблемам перевода деепричастий на китайский язык предложения с одним, двумя и более деепричастиями / деепричастными оборотами до сих пор не выступали как отдельный объект научного рассмотрения.

Исследование выполнено **самостоятельно**.

ABSTRACT

Key words: ADVERBIAL, ADVERBIAL MODIFIER, VERB, MORPHOLOGICAL SIGNS, GRAMMAR, TRANSLATION, THE RUSSIAN LANGUAGE, THE CHINESE LANGUAGE

Sentences with adverbials and their translation equivalences are the **object** of study.

Ways and means of the Chinese language used for rendering the content of sentences with adverbials are the **subject** of study.

The work **purpose** is to reveal the peculiarities of translation of sentences with adverbials into the Chinese language on the material of art texts (works of A.P. Chekhov and I.A. Bunin).

The main **method** of study is descriptive.

Structure and volume of work. The degree work consists of the introduction, four chapters, conclusion and list of used literature. The degree work volume is 50 pages. The list of literature includes 41 names.

The **urgency** of the degree work topic is determined by the fact that adverbial Russian constructions have not been studied sufficiently in the translation aspect.

Scientific novelty. At availability of some number of linguistic researches on the problem of adverbial translation into the Chinese language sentences with one, two or more adverbials / adverbial modifiers have not been considered until now as a separate object of scientific examination.

The study has been performed **independently**.